

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.8.2009.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN
MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

VIENNE, 11 AVRIL 1980

CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DU PROTOCOLE (TEXTES AUTHENTIQUES ANGLAIS,
ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, FRANÇAIS ET RUSSE) ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIES
CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Au 12 janvier 2009, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans l'original du Protocole (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) ainsi que dans les copies certifiées conformes de celui-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.

Le 12 janvier 2009



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont actuellement publiées en formats papier et électronique. Les missions permanentes auprès des Nations Unies peuvent consulter les notifications dépositaires à l'adresse électronique suivante : missions@un.int. Ces notifications sont également disponibles sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>, où les personnes intéressées peuvent souscrire au nouveau service automatisé d'abonnement pour recevoir directement des notifications dépositaires par courriel. Les missions permanentes sont invitées à se procurer les notifications dépositaires mises à leur disposition au bureau NL-300.



PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS
CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR
LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLU À
VIENNE LE 11 AVRIL 1980

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE PROTOCOL

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DU PROTOCOLE

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980 (Protocol),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclu à Vienne le 11 avril 1980 (Protocole),

WHEREAS it appears that the original of the Protocol (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts) contains errors,

CONSIDÉRANT que l'original du Protocole (textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) du Protocole comporte des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.754.2008.TREATIES-2 of 14 October 2008,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.754.2008.TREATIES-2 en date du 14 octobre 2008,

WHEREAS by 12 January 2009, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 12 janvier 2009, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original text of the said Protocol, which corrections also apply to the certified true copies of the Protocol.

A FAIT PROCÉDER dans le texte original dudit Protocole aux corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Protocole.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Patricia O'Brien, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Patricia O'Brien, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 14 January 2009.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 14 janvier 2009.


Patricia O'Brien

C.N.8.2009.TREATIES-1 (ANNEX/ANNEXE)

Article IX, paragraph 2: The following paragraph:
Article IX, paragraphe 2 : Le paragraphe 2 suivant :

(٢) يبدأ سريان هذا البروتوكول فيما يتعلق بكل دولة تنضم اليه بعد ايداع وثيقة الانضمام الثانية ، في اليوم الأول من الشهر السادس التالي لايداع وثيقة انضمامها ، اذا كان البروتوكول ساري المفعول في ذلك التاريخ . و اذا لم يكن البروتوكول قد أصبح ساريا حتى ذلك التاريخ ، فإنه يصبح ساري المفعول فيما يتعلق بتلك الدولة في التاريخ الذي يبدأ فيه سريانه الفعلي .

(2) 对于在第二件加入书存放后才加入本议定书的每一国家，本议定书于该国存放其加入书后第六个月第一天起对该国生效，但以本议定书在该天已生效为条件。如果在该天本议定书仍未生效，则本议定书应在它本身生效之时对该国生效。

(2) For each State acceding to this Protocol after the second instrument of accession has been deposited, this Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of its instrument of accession, if by that date the Protocol is itself in force. If by that date the Protocol itself is not yet in force, the Protocol shall enter into force for that State on the date the Protocol itself enters into force.

2) Pour chacun des Etats qui adhèrera au présent Protocole après que le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion, si à cette date de le Protocole est lui-même en vigueur. Si, à cette date, le Protocole lui-même n'est pas encore en vigueur, il entrera en vigueur à l'égard de cet Etat à la date de son entrée en vigueur.

2) Для каждого государства, присоединившегося к настоящему Протоколу после сдачи на хранение второго документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу в первый день шестого месяца, следующего за сдачей на хранение его документа о присоединении, если на эту дату Протокол сам вступит в силу. Если на эту дату сам Протокол еще не вступил в силу, то Протокол вступает в силу для данного государства в день вступления в силу самого Протокола.

2) Para cada Estado que se adhiera al presente Protocolo después de que se haya depositado el segundo instrumento de adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el primer día del sexto mes siguiente a la fecha en que haya depositado su instrumento de adhesión, si en esa fecha el Protocolo mismo estuviere en vigor. Si en esa fecha el Protocolo mismo no estuviere aún en vigor, el Protocolo entrará en vigor para ese Estado en la fecha en que el Protocolo mismo entre en vigor.

Should read as follows:
Doit se lire comme suit :

(2) يبدأ سريان هذا البروتوكول فيما يتعلق بكل دولة تنضم إليه بعد إيداع وثيقة الانضمام الثانية، في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر على تاريخ إيداع وثيقة انضمامها، إذا كان البروتوكول ساري المفعول في ذلك التاريخ. وإذا لم يكن البروتوكول قد أصبح سارياً حتى ذلك التاريخ، فإنه يصبح ساري المفعول فيما يتعلق بتلك الدولة في التاريخ الذي يبدأ فيه سريانه الفعلي.

对在交存第二份加入书后加入本《议定书》的国家，本《议定书》在加入书交存之日起六个月过后的当月第一天生效，如果到该日《议定书》本身已经生效。如果到该日《议定书》本身尚未生效，《议定书》在其本身生效之日起对该国生效。

For each State acceding to this Protocol after the second instrument of accession has been deposited, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of accession, if by that date the Protocol is itself in force. If by that date the Protocol itself is not yet in force, the Protocol shall enter into force for that State on the date the Protocol itself enters into force.

Pour chacun des États qui adhèrera au présent Protocole après que le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration de six mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, si à cette date le Protocole est lui-même en vigueur. Si, à cette date, le Protocole n'est pas encore en vigueur, il entrera en vigueur à l'égard de cet État à la date de son entrée en vigueur.

2) Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Протоколу после сдачи на хранение второго документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении шести месяцев с даты сдачи на хранение его документа о присоединении, если к этой дате сам Протокол вступит в силу. Если к этой дате сам Протокол еще не вступал в силу, то он вступает в силу для данного государства в дату вступления в силу самого Протокола.

Para cada Estado que se adhiera al presente Protocolo después de que se haya depositado el segundo instrumento de adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de adhesión, si en esa fecha el Protocolo mismo estuviere en vigor. Si en esa fecha el Protocolo mismo no estuviere aún en vigor, el Protocolo entrará en vigor para ese Estado en la fecha en que el Protocolo mismo entre en vigor.